LIDA Stories

lidastories.net

Kujifungua / Partorire

LIDA Norge
Sara Dorthea Johannesen
Jacob Haule (sw), Andrea Ciasca Marra (it)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Kujifungua

Partorire

LIDA Norge
Sara Dorthea Johannesen
Jacob Haule

4

Kiswahili sw / Italiano it

Selamawit ana umri wa miaka 29. Alimzaa mwanae wa kwanza nchini Eritrea. Yeye na familia yake walikuwa na maisha magumu huko, kwa hiyo wakaamua kwenda Italia.

. . .

Selamawit ha 29 anni. Ha avuto il suo primo figlio in Eritrea. La vita lì era dura per lei e la sua famiglia, così hanno deciso di trasferirsi in Italia.

Wanawake wote wawili walijifungua watoto wenye afya bora. Selamawit alipata mtoto mwingine wa kiume wakati Inga alipata mtoto wa kike. Waume zao walihisi fahari na walimwambia kila mtu waliyemjua kuhusu wake zao imara na watoto wao wenye afya bora.

. . .

Entrambe le donne hanno partorito bambini sani. Selamawit ha avuto un altro maschietto, Inga una bambina. I loro mariti erano molto fieri e parlavano di mogli forti e bambini sani a tutti quelli che conoscevano.

Inga aliondoka nyumbani kabla hajafikisha miaka 19. Alienda Norwei na akapata mwanae wa kwanza huko.

. . .

Inga è andata via da casa poco prima di compiere 19 anni. Si è trasferita in Norvegia e lì ha avuto il suo primo figlio.

Wakati Selamawit alipopata ujauzito wa mtoto wake wa pili, alistaajabu jinsi itakavyokuwa kujifungua mtoto katika nchi tofauti.

. . .

Quando Selamawit è rimasta incinta del suo secondo bambino, si chiedeva come sarebbe stato avere un figlio in un paese diverso.

Inga na daktari wake walikubaliana kwamba aonane na mkunga kwa ajili ya vipimo vya mara kwa mara wakati wote wa ujauzito. Mkunga alimpa ushauri kuhusu chakula, kupumzika, na taarifa za jinsi ya kujilinda vizuri yeye na mtoto wake.

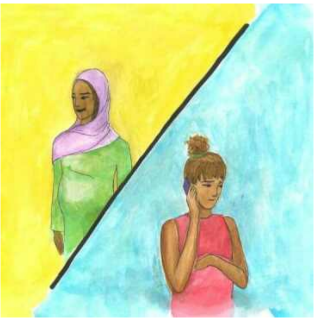
. . .

Su consiglio del suo dottore, Inga è entrata in contatto con una ostetrica per effettuare controlli regolari sull’andamento della gravidanza. L’ostetrica le ha dato delle indicazioni sul cibo e sul riposo, e su come mantenere lei stessa e il bambino in buona salute e in forma.

Baada ya jirani wa Inga kusikia kwamba anajaribu kupata mtoto, akamshauri amuone daktari mara tu baada ya kugundua kuwa ni mjamzito. Kwa kufanya hivyo, angeweza kuwa na uhakika kwamba yeye na mtoto wake wangekuwa na afya njema. Daktari akamwambia anywe vidonge vya wajawazito vina vitamini muhimu kwa wanawake wajawazito.

. . .

Quando la vicina di casa ha saputo che Inga stava provando ad avere un figlio, le ha detto di andare dal dottore non appena si sarebbe accorta di essere incinta. In quel modo avrebbe potuto accertarsi che sia lei che il bambino stessero bene. Il dottore le ha consigliato di prendere acido folico, una vitamina importante in gravidanza.



Selamawit na Inga wana tajiriba tofauti. Selamawit alihisi yuko salama kwa sababu ana uzoefu wa kujifungua. Inga alizungumza na mama yake kuhusu kujifungua.

. . .

Selamawit e Inga provengono da situazioni diverse. Selamawit si sente tranquilla perché aveva già partorito. Inga ha parlato del parto con sua madre.

Wanawake wote wawili walifahamu kwamba katika mataifa mengi ya Ulaya, wanawake wajawazito wana haki ya kupata huduma za afya. Hii inamaanisha kwamba watapata msaada wakati wa ujauzito wao. Selamawit alipanga miadi na daktari wake mara tu baada ya kugundua kuwa ni mjamzito. Mume wa Selamawit alimpeleka kwa daktari.

. . .

Entrambe avevano sentito dire che, nella maggior parte dei paesi europei, le donne incinta hanno diritto all’assistenza prenatale. Questo significava che sarebbero state aiutate durante la gravidanza. Selamawit ha preso appuntamento con il suo dottore non appena si è resa conto di essere incinta. Suo marito l’ha accompagnata in macchina dal dottore.

Daktari alifanya baadhi ya vipimo na akagundua kuwa Selamawit ana aina fulani ya kisukari ambacho wanawake wengi wajawazito hupata. Alipaswa kula vyakula vyenye virutubisho na kufanya mazoezi. Selamawit alifurahi kwani alienda kwa daktari mapema kabla yeye na mtoto wake kuugua.

. . .

Il dottore le ha fatto fare dei test da cui è risultato che aveva un tipo di diabete che alcune donne incinte hanno. Avrebbe dovuto mangiare cibo sano e fare esercizio. Selamawit era contenta di essere andata presto dal dottore, prima che lei e il suo bambino si ammalassero.